Mesa de libros en dos lenguas

Biblioteca de aula. Seis libros y ediciones **inventados**. Una ficha por ejemplar; las etiquetas indican qué idioma aparece en cada parte y dónde está.

Tres etiquetas para encontrar un libro

Texto principal	Otras partes	Disponible aquí
Idioma de la lectura central.	Introducción, glosario o notas en otro idioma.	Caja A, B o C.

Las seis fichas

Código · Título ficticio	Texto principal	Otras partes	Lugar
A1 · La huerta al amanecer	Español	Ninguna	Caja A
B1 · The Garden at Dawn	Inglés	Ninguna	Caja B
A2 · El faro y la niebla	Español	Introducción en inglés	Caja A
C1 · La llave pequeña / The Small Key	Español e inglés en páginas enfrentadas	Ninguna	Caja C
A3 · Instrucciones para regar	Español	Glosario en inglés	Caja A
B2 · A Walk Under the Moon	Inglés	Notas en español	Caja B

A1 y B1 son dos ediciones monolingües separadas de la misma obra ficticia. Solo C1 reúne ambos textos principales en un único ejemplar.

Busca el ejemplar correcto

Usa las seis fichas de la página anterior. Escribe código y caja, y justifica la elección.

Consulta 1

Quieres leer una historia **entera en inglés** y te interesa la huerta. ¿Cuál ejemplar pides?

Consulta 2

Quieres el texto **completo en dos lenguas dentro del mismo libro**. ¿Cuál ficha eliges?

Consulta 3

Buscas **un cuento en español con una introducción en inglés**. ¿En qué caja estará?

Consulta 4

Te ofrecen A1 y B1 diciendo que «es un único libro bilingüe». ¿Qué corregirías?

Consulta 5

Reescribe la etiqueta confusa de A3: «Libro completamente bilingüe». Usa los tres campos de la ficha.

Soluciones de búsqueda

Respuestas

Pregunta	Criterio correcto
1	B1, Caja B: The Garden at Dawn, edición en inglés.
2	C1, Caja C: dos textos principales en el mismo ejemplar.
3	A2, Caja A: cuento en español; introducción en inglés.
4	A1 y B1 son dos ediciones separadas, no un volumen bilingüe.
5	Texto principal: español. Otras partes: glosario en inglés. Disponible aquí: Caja A.

Por qué importa la diferencia

Una introducción o un glosario en otra lengua no garantiza una traducción completa. Un nombre inglés en la portada tampoco prueba cuál es la lengua del texto principal.

Las seis obras, títulos, fichas y ubicaciones son invenciones didácticas; no se citan ni reproducen libros reales. En un catálogo real hay que inspeccionar el ejemplar concreto.